



**GUIA D'ACOLLIDA PER A
PERSONES NOUINGUDES
AL MUNICIPI D'ALAIOR**

**GUÍA DE ACOGIDA PARA PERSONAS
RECIÉN LLEGADAS AL MUNICIPIO
DE ALAIOR**

**WELCOME GUIDE FOR PEOPLE
RECENTLY ARRIVED IN THE
ALAYOR MUNICIPALITY**

**دليل استقبال الأشخاص الواصلين
تواً إلى بلدية ألايور**

BENVINGUTS I BENVINGUDES - BIENVENIDOS Y BIENVENIDAS

WELCOME TO YOU ALL · مرحباً بكم جميعاً

En els darrers anys, Alaior, ha enregistrat com molts d'altres municipis de Menorca un creixement de la seva població, que ha comportat la incorporació d'homes i dones de procedència diversa i que han arribat al municipi per viure-hi i treballar.

Les persones que s'estableixen per primer cop al municipi es troben amb una realitat que a vegades, desconeixen. **L'entorn, la llengua, els costums i altres aspectes de la vida quotidiana** son elements nous que la persona nouvinguda anirà descobrint a mesura que passi el temps.

In the last years Alaior, like many municipalities in Menorca, has registered a population growth, incorporating into its numbers men and women from different origins who have come to the municipality to live and to work.

*The people who settle down for the first time in the town come up against realities which sometimes before, they did not know existed. **The surroundings, the language, the customs and other aspects of daily life** are new elements which the person who arrives will discover as time passes.*

En los últimos años, Alaior, ha registrado, como muchos otros municipios de Menorca, un crecimiento de su población que ha supuesto la incorporación de hombres y mujeres de procedencia diversa y que han llegado al municipio para vivir y trabajar.

Las personas que se establecen por primera vez a un municipio, topan con una realidad, que a veces, desconocen. **El entorno, la lengua, las costumbres y otros aspectos de la vida cotidiana**, son elementos nuevos que la persona recién llegada irá descubriendo a medida que pase el tiempo.

خلال السنوات الأخيرة سجلت أليور، مثلها مثل بلدات أخرى بمينوركا، نموا من حيث عدد سكانها مثل ضم رجال ونساء من أصول مختلفة وصلوا من أجل العيش والعمل.

يواجه الأشخاص الذين يستقرون في البلدية لأول مرة واقعاً يجهلونه في بعض الأحيان. **يمثل المحيط واللغة والعادات ومظاهر أخرى من الحياة اليومية** عناصر عديدة سيقوم الأشخاص الواصلين تَوّاً بالتعرف عليها مع مرور الوقت.



Si has escollit residir de manera permanent a Menorca significa que tens la voluntat d'integrarte en la societat menorquina, i formar part del seu projecte comú.

La guia de benvinguda que tens a les teves mans pretén ser una eina pràctica i útil per totes aquelles persones que acabem d'arribar a la ciutat. Aquí trobareu les informacions necessàries per a poder gaudir dels drets i conèixer els deures de la vida ciutadana: on heu d'empadronar-vos; com fer ús dels serveis educatius, sanitaris, socials, com cercar feina...

If you have chosen to reside permanently in Menorca, it signifies that you have the will to integrate into Menorcan society and to form part of a project in common with everybody.

The intention of this welcome guide that you have in your hands is for it to be a practical and useful tool for anybody who has just arrived here. In the guide, you will find the necessary information for you to be able to enjoy your rights and become aware of the obligations of town life: where you have to put yourself on the town census, how to use the educational, health and social services as well as how to look for work.

Si has escogido residir de manera permanente en Menorca, significa que tienes la voluntad de integrarte en la sociedad menorquina y formar parte de su proyecto común.

La guía de bienvenida que tenéis en vuestras manos, pretende ser una herramienta práctica y útil para todas aquellas personas que acaban de llegar a nuestra ciudad. En ella, encontrareis las informaciones necesarias para poder disfrutar de los derechos y deberes de la vida ciudadana: donde tenéis que empadronaros, como hacer uso de los servicios educativos, sanitarios, sociales, como buscar trabajo.

إذا كنت قد قررت العيش بصورة دائمة في مينوركا، فهذا معناه أن لديك الرغبة في الاندماج في مجتمع مينوركا وتكوين جزء من مشروع مشترك.

دليل الترحيب الموجود بين يديك يهدف إلى أن يكون آلية عملية ومفيدة لكل الأشخاص الذين وصلوا توأ إلى مدينتنا. في هذا الدليل ستجدون معلومات لازمة ليكون بإمكانكم الاستمتاع بنفس حقوق وواجبات حياة المواطنين: ما هو المكان الذي يجب أن تسجلوا فيه محل سكنكم، كيفية استعمال الخدمات التعليمية والصحية والاجتماعية وكيفية البحث عن عمل.



TERME MUNICIPAL D'ALAIOR

Alaior és un municipi de la comunitat autònoma de les Illes Balears, situat a la illa de Menorca.

- **Altitud:** 130 m
- **Superfície:** 107,20km²
- **Població:** 9.257 hab. (INE 2009)
- **Densitat:** 83,13 hab/km²
- **Gentilici:** alaiorenc/alaiorenc
- **Patrona:** santa Eulàlia

TÉRMINO MUNICIPAL DE ALAIOR

Alaior es un municipio de la comunidad autónoma de las Islas Baleares, situado en la isla de Menorca.

- **Altitud:** 130 m
- **Superficie:** 107,20km²
- **Población:** 9.257 hab. (INE 2009)
- **Densidad:** 83,13 hab/km²
- **Gentilicio:** alaiorense
- **Patrona:** Santa Eulalia

Façanes casc antic d'Alaior · D. Gutiérrez Lora

THE MUNICIPALITY OF ALAYOR

Alayor is a town within the autonomous province of the Balearic Isles, and is situated on the island of Menorca.

- **Height above sea level:** 130 m
- **Area:** 107,20km²
- **Population:** 9.257 hab. (INE 2009)
- **Population density:** 83,13 hab/km²
- **Name of townfolk:** Alaiorense
- **Patron Saint:** Saint Eulalia

المجلس البلدي لألايور

ألايور بلدة موجودة في إقليم جزء البليار ذي الحكم الذاتي، إنها موجودة في جزيرة مينوركا.

- الارتفاع: 130 م
- المساحة: 107,20 كم²
- السكان: 9.257 نسمة (المعهد الوطني للإحصاء 2009)
- الكثافة: 83,13 نسمة/كم²
- النسبة للمدينة: ألايوري
- قديس المدينة: إيولاليا سانتا



TERME MUNICIPAL D'ALAIOR · TÉRMINO MUNICIPAL DE ALAIOR

THE MUNICIPALITY OF ALAYOR · المجلس البلدي لألايور

El terme municipal d'Alaior està situat al quadrant sud-oriental de l'illa de Menorca i limita amb els termes des Mercadal i de Maó; a 12 km de Maó i 32 de Ciutadella, és a la zona centre de l'illa.

És la tercera població de l'illa, tant pel seu pes demogràfic com econòmic. Alaior ha estat tradicionalment una població agrícola, artesana i industrial, però durant els darrers vint anys s'hi ha consolidat el sector turístic.

The Alayor municipality is situated within the south eastern side of Menorca and its boundaries coincide with those of Mercadal and Mahón. The town is 12 km from Mahón and 32 km from Ciutadella, which thus locates it in the centre of the island.

It is the third largest town on the island due to both its demography and its economy. Alayor has always been traditionally a town related with agriculture, hand-made goods and factory manufacture. However, during the last twenty years, also tourism has come to be part.

El término municipal de Alaior, está situado en el cuadrante sur oriental de la Isla de Menorca y limita con los términos municipales de Es Mercadal y de Maó; situado a 12 km de Maó y 32 de Ciutadella, está en la zona céntrica de la isla.

Es la tercera población de la isla, tanto por su peso demográfico como económico, Alaior ha sido tradicionalmente una población agrícola, artesana e industrial, pero durante los últimos veinte años se ha consolidado el sector turístico.

تقع بلدة ألايور في الجزء الجنوبي الغربي من جزيرة مينوركا وتحدها بلدتا إي ميركادال وماؤو، وهي تقع على مسافة 12 كم من ماؤو و32 كم من ثيوتاديللا، وهي موجودة بمنطقة مركزية بالجزيرة.

إنها البلدة الثالثة في الجزيرة، ويعود ذلك لوزنها السكاني والاقتصادي، لقد كانت ألايور من الناحية التقليدية بلدة زراعية وحرفية وصناعية، إلا أنه وخلال السنوات العشرين الماضية فقد تعززت في القطاع السياحي.

Actualment és una **societat industrial i de serveis**, els sectors de què prové gran part del producte interior brut. Com a **centre productor de sabata artesana**, l'anomenada és ben notable en el conjunt insular. L'única reminiscència del passat agrícola que encara subsisteix és, econòmicament parlant, el sector de transformats lactis. Aquí cal esmentar la **cooperativa Coinga**.

*Currently, it is an **industrial society, and also offers services**. These comprise the vast majority of the gross local product. Within the island, Alaior is known as the central production area for **hand-finished footwear**. Economically speaking, the only reminiscence of the agricultural past which still goes on is the milk industry, highlighting particularly the **Coinga Milk Cooperative**.*

Actualmente es una **sociedad industrial y de servicios**, sectores de los que surge la inmensa mayoría del producto interior bruto. Alaior, es conocido en el conjunto insular, como **centro productor de zapato artesano**. La única reminiscencia del pasado agrícola que todavía subsiste es, económicamente hablando, el sector de transformación láctea. Remarcando la **cooperativa Coinga**.

المدينة في الوقت الحالي مدينة صناعية ومدينة خدمات، وهما القطاعان اللذان يوجدان أكبر قدر من إجمالي الناتج الداخلي. أليور معروفة ضمن الجزيرة لكونها **مركز إنتاج الأحذية المصنوعة يدوياً**. من الناحية الصناعية، هناك بعض الآثار للزراعة القديمة في قطاع تحويل منتجات الألبان. في هذا الصدد تبرز **الجمعية التعاونية كوينغا**.

Vista Panoràmica d'Alaior · D. Gutiérrez Lora



UNA MICA D'HISTÒRIA... - UN POCO DE HISTORIA... - A LITTLE HISTORY... القليل من التاريخ...

Alaior fou edificat al voltant de l'antiga colònia d'**lhalor**, nom d'on prové l'actual topònim de la ciutat. **Fou fundada pel rei Jaume II de Mallorca a l'any 1304.** La fundació d'Alaior va tenir una gran importància per l'esdeveniment històric de l'illa, ja que potenciava el poblament de la part centreoriental de Menorca.

El **1439**, per dictamen del governador **Galceran de Requesens**, es va instaurar el govern local mitjançant la Universitat particular, antecedent històric de l'**actual ajuntament.**



Carrer Major, façana ajuntament d'Alaior · D. Gutiérrez Lora

Alaior was built around the old colony called **Halor**, from which the modern town name comes. **It was founded by the King James II of Mallorca in 1304.** The foundation of Alaior was of great importance in the story of the history of the island due to the fact that the town potentiated the populating of the central-eastern part of Menorca.

In **1439** under the orders of the Governor **Galceran de Requesens**, the local government was established through what was known as a University (although it did not signify anything related with education). This government entity was the historical antecedent to the **current Town Hall.**

Alaior fue edificada alrededor de la antigua colonia de **halor**, nombre de donde proviene actualmente el topónimo de la ciudad. **Fue fundada por el rey Jaume II de Mallorca en el año 1304.** La fundación de Alaior tuvo una gran importancia por el acontecimiento histórico de la isla, ya que potenciaba el poblamiento de la parte centro oriental de Menorca.

En **1439**, por dictamen del gobernador **Galceran de Requesens**, se instauró el gobierno local mediante la Universidad particular, antecedente histórico del **actual ayuntamiento.**

بنيت مدينة أليور حول مستعمرة **ألور** القديمة، وهو الاسم الذي تنتمي إليه في الوقت الحالي النسبة إلى المدينة. **أسسها الملك جاومي الثاني ملك مايوركا سنة 1304.** كان لتأسيس مدينة أليور أهمية كبيرة نتيجة الحدث التاريخي للجزيرة، ذلك أنها عززت استقرار السكان في الوسط الشرقي من مينوركا.

في سنة **1439** وبناء على أمر صادر من الحاكم **غالثيران دي ريكيسينيس**، تشكلت الحكومة المحلية من الجامعة الخاصة، وهي السبق التاريخي **للبلدية الحالية.**



Entre **1459 i 1573**, Alaior tenia una població d'entre 500 i 1.000 habitants. A mitjans de segle XVIII ja eren 4.000 habitants. Els darrers creixements importants fins a por dels 9.000 habitants actuals es van enregistrar arran de la immigració des de la Península a partir de la dècada de 1970, amb el desenvolupament de les urbanitzacions turístiques, i posteriorment amb l'arribada de residents europeus i estrangers.

Between 1459 and 1573, Alaior had a population of between 500 and 1,000 inhabitants. In the middle of the XVIIIth century, the number had already increased to 4,000. The important growth rate, reaching 9,000 inhabitants began as from the decade of 1970. At this time, there was development in the touristic housing urbanisations, to be followed by the arrival of both European and foreign residents.

Entre **1459 y 1573**, Alaior tenía una población entre 500 y 1.000 habitantes. A mediados del siglo XVIII, ya eran 4.000 habitantes. Los últimos crecimientos importantes hasta llegar a los 9.000 habitantes actuales se registraron a raíz de la inmigración desde la Península a partir de la década de 1970, con el desarrollo de las urbanizaciones turísticas i, posteriormente con la llegada de residentes europeos y extranjeros.

ما بين سنة **1459** وسنة **1573** كان تعداد سكان أليور يبلغ ما بين 500 و1.000 نسمة. في منتصف القرن الثامن عشر، كان السكان قد بلغوا 4.000 نسمة، ووقع تسجيل أكبر نمو، حتى الوصول لتعداد السكان الحالي، البالغ 9.000 نسمة، نتيجة الهجرة من شبه الجزيرة بداية من حقبة السبعينيات، مع نمو المناطق السكنية السياحية، ووقع فيما بعد من خلال وصول المقيمين الأوروبيين والأجانب.

ENTORN NATURAL · ENTORNO NATURAL · SURROUNDING AREAS · محيط طبيعي

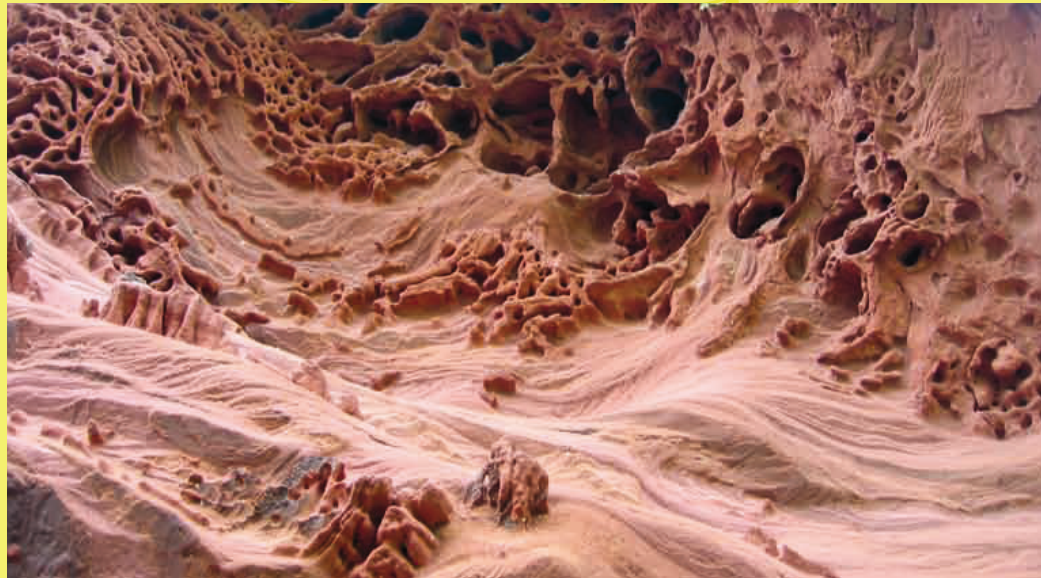
Al terme d'Alaior hi ha tres zones protegides.

Una és la del **Toro i les Penyes d'Egipte**, a la zona centre-nord de l'illa, amb 2.330 hectàrees, entre els termes municipals des Mercadal, Alaior i Maó. Inclou es Puig Menor, es Pontarró, la plana de s'Albaida i la plataforma de Biniac.

In the municipality of Alayor there are three protected areas.

*One of them is known as the **Toro and the Egypt Rockface**, to be found in central-northern part of the island, with an area of 2,330 hectares spread among the municipalities of Mercadal, Alayor and Mahón. It includes also areas known in the Menorcan language as Puig Menor, Portarró, the Albaida flat and the Biniac platform.*

Ses Penyes d'Egipte, Alaior · D. Gutiérrez Lora



Al terme d'Alaior hi ha tres zones protegides.

Una és la del **Toro i ses Penyes d'Egipte**, a la zona centre-nord de l'illa, amb 2.330 hectàrees entre els termes municipals des Mercadal, Alaior i Maó. Inclou el Puig Menor, el Pontarró, la plana de s'Albaida i la plataforma de Biniac.

في دائرة المجلس البلدي لألايور توجد ثلاثة مناطق محمية.

إحدى هذه المناطق هي منطقة **تورو إي سيس بينيس دي إيجبت**، الواقعة في منطقة وسط-شمال الجزيرة، وتبلغ مساحتها 2.330 هكتاراً موزعاً بين دائرة بلدية ميركادال وألايور وماؤو. هذه المنطقة تشمل إل بوج مينور وإل بوتارو، وسهل سا ألبيدا ومنصة بينياك.



Un altra zona protegida és el litoral de **Biniparratx a Llucalari**, que comprèn la franja litoral compresa entre la platja de Biniparratx, a l'est, i la cala de Llucalari, a l'oest. Té una extensió de 1.786 hectàrees repartides entre Maó, Alaior i Sant Lluís. És una zona representativa de la regió de migjorn; és plana, però solcada per barrancs que arriben a la costa, on moren formant cales verges.

Una segunda zona protegida es el litoral de **Biniparratx en Llucalari**, que comprende la franja litoral entre la playa de Biniparratx, en el este, y la cala de Llucalari, en el oeste. Tiene una extensión de 1.786 hectáreas repartidas entre Maó, Alaior y Sant Lluís. Es una zona representativa de la región de migjorn, donde existen barrancos que llegan a la costa, donde mueren formando calas vírgenes.



Carlos Pons

*A second protected area is coastal, and extends before **Biniparratx in Llucalari**, commencing at Biniparratx beach to the east and ending at Llucalari Cove, to the west. Its extension is 1,786 hectares which are spread among Mahón, Alayor and San Luis. It is a geographical area representative of southern island terrain, where there are ravines which run right down to the coast, ending there in virgin coves.*

المنطقة المحمية الثانية هي منطقة **بينيبارتش** الواقعة في **يوكالاري**، وهي تشمل الشريط الساحلي الواقع بين شاطئ بينيبارتش، في الشرق، وجون يوكالاري في الغرب. تبلغ مساحتها 1.786 هكتاراً يتوزع بين ماؤو وألايور وسانت لويس. إنها منطقة تمثل منطقة ميغجورن، حيث توجد هوات تصل إلى شاطئ البحر حيث تختفي مكونة أجوان غير مسكونة.



Litoral de Son Bou, Alaïor · D. Gutiérrez Lora

Finalment, la de **Son Bou i el barranc de sa Vall**, que ocupa 1.453 hectàrees d'Alaïor i des Mitjorn Gran, entre la punta de Talis i el cap de Llucalari. Inclou la platja, el sistema dunar, el prat de Son Bou i els barrancs terra endins. És una de les zones de l'illa més riques en espècies animals i vegetals, tot i que hi ha tres urbanitzacions, construccions que provoquen la destrucció del bosc i la desaparició de part del sistema dunar.

*The last protected area is known as **Son Bou which extends as far as La Vall Ravine**, and the area is 1,453 hectares from Alayor to Mitjorn Gran, commencing at the geographical points on the seashore called Atalis and Cape Llucalari, including the beach, the dunes, the meadows of Son Bou and the ravines running back inland. It is one the areas of Menorca most replete in animal and plant species, although there are housing urbanisations and constructions which have caused the destruction of woodland and the disappearance of dune land.*

Finalmente, **Son Bou y el barranco de sa Vall** que ocupa 1.453 hectáreas de Alaïor y de Mitjorn Gran, entre la punta d'Atalis y el cabo de Llucalari, incluye la playa, el sistema dunar, el prado de Son Bou y los barrancos tierra adentro. Es una de las zonas de la isla más ricas en especies animales y vegetales, aunque existen urbanizaciones y construcciones que provocan la destrucción del bosque y la desaparición del sistema dunar.

أخيراً، توجد منطقة **سون بو وهوة سا فال**، التي تشغل 1.453 هكتاراً من ألايور وميتجورن غران، بين نقطة دا أتاليس ورأس يوكالاري، وهي تشمل شاطئ البحر ونظام الكثبان الرملية وسهل سون بو والهوات الداخلية. إنها إحدى أغنى المناطق في الجزيرة بأنواع الحيوانات والنباتات، على الرغم من وجود مناطق سكنية ومباني ينتج عنها تدمير الغابة واختفاء نظام الكثبان الرملية.

PATRIMONI ARQUEOLÒGIC · PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO

ARCHAEOLOGICAL HERITAGE · التراث الأثري

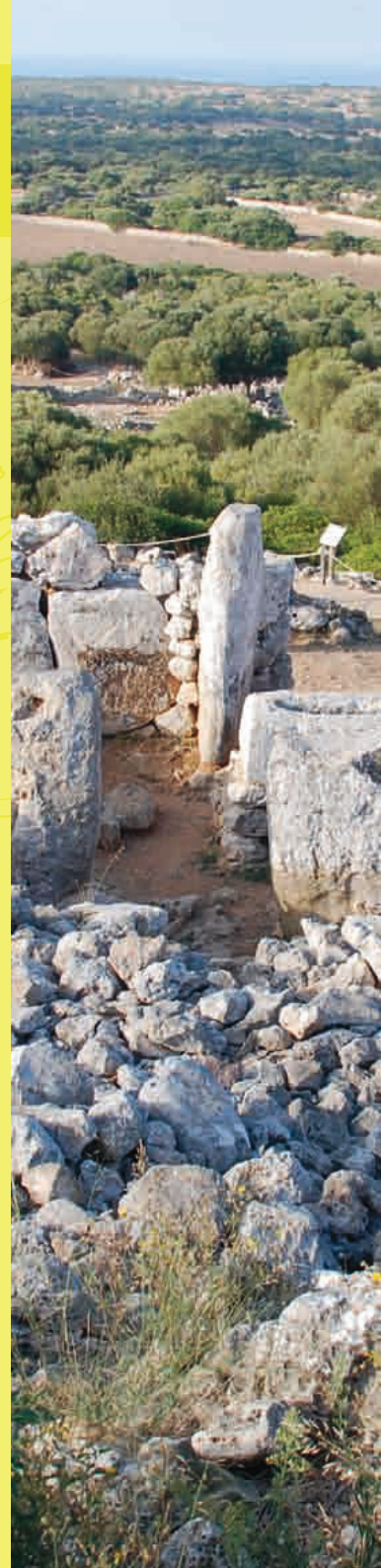
Alaior compta amb una extraordinària **riquesa arqueològica**. Destaca el poblat talaiòtic més important de l'illa per la seva extensió i monumentalitat: **Torre d'en Galmés**. De gran importància també pel seu valor històric són **Torralba d'en Salort**, poblat prehistòric de l'època taliòtica que conserva una de les millors taules de l'illa; la **necròpolis de Calescoves**, i la **basílica paleocristiana de Son Bou**, construcció situada a la platja de Son Bou i que es tracta d'una de les primeres esglésies cristianes de l'illa datada del segle V.

*Alaior has an extraordinary **archaeological wealth**. The most outstanding is the talayotic era town, **Sa Torre d'en Galmés**, which is the most important in area and for its monuments. Likewise, of great historical importance are: the **Torralba d'en Salort** which is a prehistoric town also from the talayotic era conserving one of the best taula (table shaped) monuments on the island. Besides this town, there is the necropolis to be found at **Cales Coves** and there is the **Paleochristian church** at **Son Bou**. This church is sited right beside Son Bou beach and it is one of the first Christian churches dating back to the 5th century.*

Alaior cuenta con una extraordinaria **riqueza arqueológica**. Destaca el poblado talayótico más importante de la isla por su extensión y monumentalidad: **Sa Torre d'en Galmés**. De gran importancia también por su valor histórico es, **Torralba d'en Salort**, poblado prehistórico de la época talayótica que conserva una de las mejores "taules" de la isla; la **Necrópolis de Calescoves** y la **Basílica Paleocristiana de Son Bou**, construcción situada en la playa de Son Bou, se trata de una de las primeras iglesias cristianas de la isla fechada del siglo V.

تتمتع ألايور ب**غنى أثري**، وتبرز من بينه بلدة النصب الأثرية التي على شكل أبراج وهي أهم بلدة في الجزيرة نتيجة امتداد مساحتها وقيمتها الأثرية، وهذه البلدة هي: **سا توري دي إين غالميس**.

وتتمتع **تورالبا دي إين سالورت** بأهمية كبيرة أيضاً نتيجة قيمتها التاريخية، وهي بلدة تعود لعصر ما قبل التاريخ لزمان النصب الأثرية التي على شكل أبراج التي تحتفظ بأفضل النصب الأثرية التي تحمل اسم "تاؤول" بالجزيرة، و**مدافن كاليكوفثس وكنيسة سون بو الباليو المسيحية القديمة**، وهو مبني يقع بالقرب من شاطئ سون بو، والأمر يتعلق بأولى الكنائس المسيحية في الجزيرة ويعود تاريخها إلى القرن الخامس الميلادي.



PATRIMONI ARTÍSTIC I ARQUITECTÒNIC

PATRIMONIO ARTÍSTICO Y ARQUITECTÓNICO

ARTISTIC AND ARCHITECTURAL HERITAGE · التراث الفني والمعماري

Pel que fa al patrimoni artístic i arquitectònic, destaca: l'**església de Santa Eulàlia**, fundada pel rei Jaume II a l'any 1301; el **convent de Sant Diego** i el **Pati de Sa Lluna**, catalogat com a Bé de Interès Cultural (BIC); la **Ermita de Sant Pere Nou**, construïda entre el 1723 i el 1731 i on tenen lloc les completes del dissabte de Sant Llorenç i finalment, la **Capella de Gràcia**, (actualment punt d'informació turística i oficina d'informació municipal) construïda a mitjans del segle XVI. Durant la Guerra Civil es va servir com a infermeria.

*When referring to these heritages, we can highlight **Santa Eulalia church** which was founded by King James II in the year 1301. Likewise, the **convent of Sant Diego** and the adjacent **Lluna Courtyard** which have been officially catalogued as of Cultural Interest. Also, there is the **Hermitage of Sant Pere Nou**, built between 1723 and 1731 where part of the Saint Lawrence horse celebrations are held. Last of all, we can visit the **Gracia Chapel** in the middle of the town (which is the current tourist and town information point). It was built in the middle of the XVIth century. During the Spanish Civil War, it was used as a medical attention post.*

En referencia al patrimonio artístico y arquitectónico, destaca: la **iglesia de Santa Eulàlia**, fundada por el rey Jaume II en el año 1.301; el **convento de Sant Diego** y el **Pati de Sa Lluna**, catalogado como Bien de Interés Cultural, la **Ermita de Sant Pere Nou**, construida entre los años 1723 y 1731 y donde se realizan las completas de los sábados de Sant Llorenç y finalmente, la **Capilla de Gràcia**, (actual punto de información turística y oficina de información municipal) construida a mediados del siglo XVI. Durante la Guerra Civil se hizo servir como enfermería.

إشارة إلى التراث الفني والمعماري تبرز: **كنيسة سانتا إيولاليا**، التي أقامها الملك جاومي الثاني سنة 1301، ودير **سانت ديفغو وفناء إل باتي دي سا لونا**، المدرج في الكتالوجات على أنه تراث ذو أهمية ثقافية وكنيسة **إيرميتا دي سانت بيرري نو**، التي بنيت ما بين سنة 1723 وسنة 1731 حيث يتم الاحتفال بيوم السبت المخصص لسانت يورنس وأخيراً **مصلى كابيبيا دي غراثيا** (نقطة المعلومات السياحية الحالية ومكتب الإعلام البلدي)، الذي بني في منتصف القرن السادس عشر، والذي استعمل خلال الحرب الأهلية كمكان للتمريض.



EL PADRÓ - EL PADRÓN - THE CENSUS - التسجيل في سجل السكان

Vista parcial d'Alaior · D. Gutiérrez Lora

■ Què és el padró?

El padró és el registre de tots els habitants del municipi. Tots i totes tenim l'obligació d'empadronar-nos, encara que no tinguem el permís de residència. La inscripció al padró és gratuïta.

■ Per a què serveix empadronar-se?

Estar empadronat/ada, és imprescindible per poder accedir a diferents serveis com ara l'assistència sanitària, l'escolarització dels fillets, etc. A més, el padró és una prova de residència al municipi.

■ What is the Census?

It is a register of all the inhabitants of the municipality. We all have to be on the census, even if a person concerned does not have a resident's permit. The enrollment is free of charge.

■ Of what use is it to be on the Census list?

To be on the list is absolutely necessary in order to be able to avail yourself of the different services such as the health service and the schooling of your children, for example. Apart from that, the Census gives proof of your residency in the municipality.

■ ¿Que es el padrón?

El padrón es el registro de todos los habitantes del municipio. Todos y todas tenemos que empadronarnos, aunque no se disponga de permiso de residencia. La inscripción en el padrón es gratuita.

■ ¿Para que sirve empadronarse?

Estar empadronado/da es imprescindible para acceder a diferentes servicios como la asistencia sanitaria, la escolarización de los hijos, etc. Además el padrón es una prueba de residencia en el municipio.

■ ما هو سجل السكان؟

سجل السكان هو السجل الذي يسجل فيه كل سكان البلدية. يجب علينا جميعاً، نحن الرجال والنساء، أن نسجل أنفسنا في سجل السكان، حتى ولو لم يتوفر لنا تصريح إقامة. التسجيل في سجل السكان مجاني.

■ فيم يفيد التسجيل في سجل السكان؟

لا غنى عن التسجيل في سجل السكان من أجل الحصول على مختلف الخدمات مثل الرعاية الصحية والتحاق الأبناء بالمدرسة ... الخ. إلى جانب ما ذكر فإن سجل السكان دليل على الإقامة في الجزيرة.

EL PADRÓ - EL PADRÓN - THE CENSUS - التسجيل في سجل السكان

■ Documentació necessària

- Passaport, NIE, o DNI originals.
- **l un** d'aquests quatre documents:
 - Escritura de propietat de l'habitatge.
 - Contracte de lloguer.
 - Declaració jurada de la persona propietària que autoritzi a empadronar-se a l'habitatge.
 - Declaració jurada de la persona inquilina que autoritzi a empadronar-se a l'habitatge i el contracte de lloguer. (L'Oficina d'Atenció Ciutadana disposa d'un model de declaració jurada.)

■ Documentation required:

- Passport, NIE (Foreigner's Identification Number), or original DNI (identity card).
- And **one** of these four documents:
 - Your property deeds
 - Housing rental contract
 - A sworn statement from the proprietor who authorises you to register yourself on the census as living in the dwelling. You also need the Rental Contract. (The Citizens' Attention Office has an example of the sworn statement, to follow the wording.)

■ Documentación necesaria:

- Pasaporte, NIE, o DNI original.
- Y **uno** de estos cuatro documentos:
 - Escritura de la propiedad de la vivienda.
 - Contrato de alquiler
 - Declaración jurada de la persona propietaria que autorice a empadronarse en la vivienda.
 - Declaración jurada de la persona inquilina que autorice a empadronarse en la vivienda y el contrato de alquiler (la Oficina de Atención Ciudadana dispone de un modelo de declaración jurada).

■ الوثائق اللازمة:

جواز السفر أو بطاقة إقامة الأجانب أو بطاقة الهوية الأصلية.

أحد الوثائق الأربع التالية:
وثيقة ملكية المسكن.

عقد إيجار.

إقرار محلف من مالك البيت يصرح بالتسجيل في المسكن.
إقرار محلف من المستأجر يصرح بالتسجيل في المسكن وعقد الإيجار (يتوفر لدى مكتب خدمة المواطنين نموذج الإقرار المحلف).

Carrer Major, Alaior · D. Gutiérrez Lora



■ On em puc empadronar?

■ ¿Dónde me puedo empadronar?

■ Where can I enroll on the Census?

■ أين أستطيع أن أسجل نفسي في سجل السكان؟

Ajuntament d'Alaior
Administració Municipal
C. Major 11
T. 971 37 10 02

ASSESSORAMENT LEGAL I JURÍDIC · ASESORAMIENTO LEGAL Y JURÍDICO

LEGAL AND JUDICIAL ASSESSMENT · الاستشارات القانونية والقضائية

Si necessites informació sobre tràmits legals en qüestió d'estrangeria i treball (assessorament i orientació sobre la Llei d'estrangeria, tramitació de permisos de treball i residència, reagrupament familiar...), pots demanar cita a l'OFIM (Servei d'Informació i assessorament en temes d'immigració i estrangeria), on t'informaran i et donaran dia i hora.

The OFIM exists as an information service, and for the assessment of issues related with immigrants and foreign aliens. You can ask for an appointment at the OFIM offices where they will inform you of anything you wish to know, and they will assign you beforehand an appointment day and time. You can go there if you need information about legal document processing with respect to foreigners or to work questions (such as assessment and orientation about the Foreign Aliens Law, the processing of work and residents' permits, family reuniting, etc.

Si necesitas información sobre trámites legales en cuestión de extranjería y trabajo (asesoramiento y orientación sobre la ley de extranjería, tramitación de permisos de trabajo y residencia, reagrupamiento familiar...). Puedes pedir cita al OFIM (Servicio de Información y asesoramiento en temas de inmigración y extranjería) donde te informaran y te facilitaran día y hora de visita..

إذا احتجت معلومات حول إجراءات قانونية لها صلة بموضوعات الأجانب والعمل (استشارات وإرشاد حول قانون الأجانب وإتمام الإجراءات الخاصة بتصاريح العمل والإقامة وجمع شمل الأسرة ... الخ.)، تستطيع طلب موعد في مكتب المعلومات البلدية "OFIM" (خدمة المعلومات والاستشارات حول موضوعات الهجرة والأجانب) حيث سيوفرون لك المعلومات وسيخصصون لك يوماً وساعة زيارة.

Centre Cívic Santa Rita,
Serveis Socials d'Alaior · D. Gutiérrez Lora

- **Com puc demanar cita?**
- **¿Cómo puedo pedir cita?**
- **How can I get an appointment?**
- **كيف أستطيع طلب موعد؟**

C. Santa Rita 20 · Centre Cívic · Alaior 07730

Cita prèvia: · Cita previa:

الحصول على موعد مسبق: ·

T. 971 35 70 24



ASSISTÈNCIA JURÍDICA · ASISTENCIA JURÍDICA · LEGAL ASSISTANCE · المساعدة القضائية

Les persones estrangeres que independentment de la situació en que es trobin no tinguin recursos econòmics suficients, tenen dret a l'assistència jurídica gratuïta en els procediments administratius o judicials respecte als següents temes:

- denegació d'entrada
- expulsió del territori espanyol
- matèria d'asil

Foreign people who, independently from the situation in which they find themselves, do not have sufficient monetary resources, have the right to legal aid free of charge when it corresponds to administrative or judicial proceedings which refer directly to the following:

- Denial of entry
- Expulsion from Spanish territory
- Asylum

Las personas extranjeras, que independientemente de la situación en que se encuentren, no tengan recursos económicos suficientes, tienen derecho a la asistencia jurídica gratuita en los procedimientos administrativos o judiciales, respecto a los siguientes temas:

- denegación de entrada
- expulsión del territorio español
- materia de asilo

الأشخاص الأجانب الذين، وبغض النظر عن الوضع الذي يتواجدون فيه، لا تتوفر لهم موارد مالية كافية، يتمتعون بحق المساعدة القضائية المجانية في القضايا الإدارية أو القضائية، فيما يتعلق بالأمور التالية:
رفض الدخول
الطرد من الأراضي الأسبانية
موضوع اللجوء

■ Altres llocs d'interès · Otros sitios de interés · Other places of interest · أمور مهمة أخرى:

Col·legi d'Advocats
Colegio de Abogados
College of Lawyers
نقابة المحامين

Av. de Fort de l'Eau 169, 1B
Maó
T. 971 35 64 20

Jutjats de Primera Instància i Instrucció
Juzgados de primera instancia e instrucción
Courts of Law
المحاكم الابتدائية ومحاكم التحقيقات

Av. de Fort de l'Eau 46, planta baixa
Maó
T. 971 36 31 40

A Menorca, per anar al metge o rebre assistència sanitària cal tenir la targeta sanitària (IB-salut). Hi té dret qualsevol persona que estigui empadronada al municipi. Aquesta targeta és individual i cada membre de la família ha de tenir la seva. Si no tens la targeta només t'atendran si és menor de 18 anys i en casos d'urgència i si ets dona i estàs embarassada.

En Menorca para ir al médico o recibir asistencia sanitaria, hace falta tener la Tarjeta Sanitaria (IB-Salut) de la que tiene derecho cualquier persona que esté empadronada en el municipio. Esta tarjeta es individual y cada miembro de la familia tiene que tener la suya. Si no tienes la tarjeta, únicamente te atenderán si eres menor de 18 años y si eres mujer y estas embarazada.



In Menorca, in order to go the doctor or receive health aid, you need a Tarjeta Sanitaria or Health Card which is issued by the entity known as IB Salut. Any person who is on the municipal census has a right to having one. It is individual and each family member must have his or her own. If you do not have one, you will only receive attention if you are under 18 years of age, or if you are a pregnant woman.

في مينوركا من أجل الذهاب إلى الطبيب أو لتلقي الرعاية الصحية، يلزم حمل البطاقة الصحية (IB-Salut) التي يتمتع أي شخص مسجل في سجل سكان المجلس البلدي بحق الحصول عليها. هذه البطاقة بطاقة فردية ويجب أن يكون لكل فرد من أفراد الأسرة بطاقته الخاصة به. إن لم تكن لك بطاقة، فلن توجه لك الرعاية الصحية، إلا إذا كان سنك أقل من 18 سنة أو إذا كنت امرأة وكنت حاملاً.

- **On puc tramitar la targeta sanitària?**
- **¿Donde puedo tramitar la tarjeta sanitaria?**
- **Where can I apply for the Health Cardw?**
- **أين أستطيع إتمام الإجراءات الخاصة بالبطاقة الصحية؟**

Centre de Salut Es Banyer
*Health Centre known
as Es Banyer*

Centro de Salud Es Banyer
المركز الصحي إس بانيير

C. de Mestre Duran s/n · Alaior · T. 971 372 931

És possible comptar amb una medidora sanitària demanant-ho prèviament.

También es posible contar con una medidora sanitaria para pedir cita previa.

It is also possible to be attended by an office worker who will give you a previous appointment.

كما يمكن الحصول على وسيطة صحية من أجل الحصول على موعد مسبق

- **Quina documentació es necessita per tramitar-la?**
- **¿Que documentación es necesaria para tramitarla?**
- **What documentation is required to apply for the Health Card?**
- **ما هي الوثائق اللازمة لإتمام الإجراءات الخاصة بها؟**

- **Document d'identitat (DNI, NIE, passaport)**
- **Paper d'empadronament**
- Documento de identidad (DNI, NIE, Pasaporte)
- Papel de empadronamiento

- *You need an identity document such as: an Identity card, a Foreigner's Identity Number or a Passport*
- *The municipal document confirming that you are on the census*

وثيقة الهوية (بطاقة الهوية، بطاقة هوية الأجنبي، جواز سفر)
وثيقة التسجيل في سجل السكان.

- **Altres llocs d'interès · Otros sitios de interés · Other places of interest · أماكن مهمة أخرى:**

Hospital Mateu Orfila
Ronda de Malbúger 1 · Maó
T. 061 · T. 971 48 70 00
Emergència en general: 112
Emergència sanitàries: 061

Hospital Mateu Orfila
Ronda de Malbúger 1 · Maó
T. 061 · T. 971 48 70 00
Emergencia en general: 112
Emergencia sanitarias: 061

Hospital Mateu Orfila
Ronda de Malbúger 1 · Maó
T. 061 · T. 971 48 70 00
General Emergencies: 112
Health Emergencies: 061

مستشفى ماتيو أورفيللا
Ronda de Malbúger 1 ماؤو.
هاتف: 061 هاتف: 000 487 971
الطوارئ والحالات المستعجلة بوجه عام: 112
الطوارئ والحالات المستعجلة الطبية: 061



L'escolarització dels fillets i filletes és obligatòria i gratuïta dels 6 als 16 anys. Qualsevol altra formació no és obligatòria, però sí molt recomanable. L'escolarització és gratuïta dels 3 als 18 anys als centres públics.

Demani informació a les escoles dels períodes de pre-inscripció i matriculació. Un cop hagis matriculat el teu fill o filla, cal que vagis a l'escola on estudiaran els teus fills a informar-te dels estudis, horaris, festes, llibres, participació dels pares i les mares en alguna de les activitats del centre, ajuts, etc.

Schooling of boys and girls is obligatory from the age of 6 up to 16 years. Any other type of training is not obligatory but is very recommendable. Schooling is free of charge from 3 years of age up to 18, in state schools.

Ask for information in the school about when you should put yourself down on their list plus their enrollment dates thereafter. Once your son or daughter is enrolled, it is your right to ask the school for information about studies, the timetables, the holiday and festival dates, the books, the participation of parents in school activities, aids available, etc.

La escolarización de los niños y niñas es obligatoria de los 6 hasta los 16 años, cualquier otra formación es no obligatoria pero si muy recomendable. La escolarización es gratuita de los 3 hasta los 18 años en los centros públicos.

Pida información en las escuelas de los períodos de preinscripción y matriculación. Una vez halla matriculado a su hijo o hija, tiene usted que dirigirse a la escuela donde estudiarán sus hijos para informarse de los estudios, de los horarios, de las fiestas, de los libros, de la participación de los padres y madres en alguna actividad del centro, de las ayudas, etc.

إلحاق الأبناء والبنات بالمدرسة أمر إجباري من سن 6 سنوات إلى سن 16 سنة، أي تأهيل وتكوين آخر غير إجباري لكن ينصح به جداً. الالتحاق بالمدرسة من سن 3 سنوات إلى سن 18 سنة مجاني في المدارس الحكومية.

اطلب معلومات في المدارس حول فترات التسجيل المسبق والتسجيل. بعد أن يتم تسجيل ابنك أو ابنتك، عليك أن تتوجه إلى المدرسة حيث سيدرس ابنك للاستعلام عن الدراسة والمواعيد والأعياد والكتب ومشاركة الآباء والأمهات في أحد أنشطة المركز وحول المساعدات... الخ.

EDUCACIÓ · EDUCACIÓN · EDUCATION · التعليم

A Alaior hi ha cinc centres educatius i una escola d'adults:

En Alaior hay cinco centros educativos y una escuela de adultos:

In Alaior, there are five education centres, and one school for adults:

في أليور توجد خمسة مراكز تعليمية ومدرسة للأشخاص الكبار:

Escoleta es Pouet

(guarderia, de 0 a 3 anys)

(guardería, de 0 a 3 años)

(babies from 0 to 3 years)

(حضانة من الأطفال حديثي الولادة إلى سن 3 سنوات)

C. de Mascaró Basarius 2 · Alaior

T. 971 37 93 47

C.P. Inspector Doctor Comas

(infantil i primària, de 3 a 12 anys)

(infantil y primaria, de 3 a 12 años)

(infants y primary from 3 to 12 years)

(تعليم الأطفال ومن سن 3 إلى 12 سنة)

Av. de la Verge del Toro 84 · Alaior

T. 971 37 18 87

CC La Salle d'Alaior

(infantil, primària i secundària,

de 3 a 16 anys)

(infantil, primaria y secundaria,

de 3 a 16 años)

(infants, primary and secondary

from 3 to 16 years)

(تعليم الأطفال والمرحلة الابتدائية والإعدادية من

سن 3 سنوات إلى سن 16 سنة)

Av. de la Verge del Toro 86 · Alaior

T. 971 37 22 53

IES Josep Miquel Guàrdia

(secundària, batxillerat i cicles formatius

de 12 a 18 anys)

(secundaria, bachillerato y ciclos formativos,

de 12 a 18 años)

(secondary, baccalaureat y + technical

formation from 12-18 yrs)

(المرحلة الإعدادية والثانوية وحلقات التأهيل

والتكوين من سن 12 إلى سن 18 سنة)

Av. de la Verge del Toro 92 · Alaior

T. 971 37 27 44

Escola Nova

(infantil i primària)

(infantil y primaria)

(infants and primary)

(تعليم الأطفال والمرحلة الابتدائية)

C des Migjorn s/n

T. 971 37 10 55

Escola d'Adults

(s'ofereixen multitud de tallers, cursos, activitats...)

(ofrecen multitud de ofertas complementàries, activitats, tallers...)

(there is a multitude of complementary offers, activities and workshops)

(توفر العديد من العروض التكميلية والأنشطة والورش ... الخ.)

C. Coll des Palmer 4 · Alaior

T. 971 37 20 05

ALTRES CENTRES I SERVEIS D'EDUCACIÓ · OTROS CENTROS Y SERVICIOS DE EDUCACIÓN

OTHER SERVICES AND EDUCATION SERVICES · مراكز وخدمات تعليمية أخرى

També hi ha altres centres de formació ocupacional que donen **informació de cursos dirigits a persones en actiu o en atur**. Molts d'aquests cursos són gratuïts. És important seguir-se formant encara que la persona ja tingui feina. Pots demanar **informació a la Delegació del Govern sobre com es poden homologar les titulacions** obtingudes en altres països, tant dels estudis reglats com dels no reglats.

Also there are other centres for occupational training which offer information about courses specifically for people who are working or are unemployed. It is important to continue receiving training, even though you may have a job. You can obtain information from the Government Delegation offices about how you can convalidate your qualifications and studies obtained in another country, be they official or unofficial studies.

También hay otros centros de formación ocupacional que ofrecen **información de cursos dirigidos a personas en activo o en paro**. Es importante seguir formándose aunque la persona ya tenga trabajo. Podéis pedir **información a la Delegación del Gobierno sobre como se pueden homologar las titulaciones** obtenidas en otros países, tanto de los estudios reglados como los no reglados.

كما توجد مراكز تأهيل وتكوين مهني أخرى توفر معلومات حول الدورات الموجهة إلى الأشخاص العاملين أو العاطلين عن العمل.

من المهم الاستمرار في التأهيل والتكوين حتى ولو كانت للشخص وظيفة.

تستطيعون طلب معلومات من مندوبية الحكومة حول كيفية معادلة المؤهلات الدراسية التي تم الحصول عليها من دول أخرى، وذلك بالنسبة للدراسة النظامية وبالنسبة للدراسة غير النظامية.

■ Altres Centres d'interès · Otros Centros de interés · Other centres of interest: · مراكز مهمة أخرى:

Universitat de les Illes Balears- UIB

Universidad de las Islas Baleares
University of the Balearic Islands
جامعة جزر البليار

C. de Santa Rita 11 · Alaior
T. 971 37 90 02

Delegació Territorial d'Educació

Delegación Territorial de Educación
Territorial Education Delegation
المنذوبية المحلية للتعليم

C. de J. M. Quadrado 33 · Maó
T. 971 36 90 08

(mediadora d'escolarització, homologació de títols, etc.)

(mediadora de escolarización, homologación de títulos, etc.)

(for mediation about schooling, convalidation of qualifications and studies, etc.)

(الوساطة فيما يتعلق بالالتحاق بالمدرسة، معادلة مؤهلات دراسية ... الخ)

APRENTATGE DE LA LLENGUA - APRENDIZAJE DE LA LENGUA

LEARNING THE LANGUAGE · تعلم اللغة

El català és la llengua pròpia de Menorca i oficial juntament amb el castellà. Saber català facilita la integració a tots els nivells i és indispensable per a moltes situacions de la vida quotidiana, com la relació amb l'escola dels nostres fillets i filletes, les visites mèdiques, fer la compra... També és fonamental per treballar en qualsevol feina. L'escola d'adults d'Alaior ofereix cursos per aprendre a parlar i escriure el català i el castellà, i facilitar el coneixement i l'ús de la llengua catalana.

Catalan is the language of Menorca and together with Spanish is the official tongue. To know Catalan facilitates integration at all levels and is vital for many situations in daily life, such as the relationship with your children's school, medical visits, shopping, etc. Also, it is fundamental in order to work in any job. In Alaior Adults' School they offer courses to learn to speak and write in both Catalan and Spanish, making available a broad knowledge of the two languages.

■ **Altres llocs d'interès · Otros sitios de interés · Other places of interest · أماكن مهمة أخرى:**

COFUC

T. 971 784 685 · cofuc@cofuc.cat

Consorci per al Foment de la Llengua Catalana

Consorcio para el Fomento de la Lengua Catalana

Consortium for the Encouragement of the Catalan Language

اتحاد تشجيع اللغة الكتالانية

El catalán es la lengua propia de Menorca y oficial junto con el castellano. Saber catalán facilita la integración en todos aquellos niveles y es indispensable para muchas situaciones de la vida cotidiana, como la relación con la escuela de nuestros hijos e hijas, las visitas médicas, hacer la compra... También es fundamental para trabajar en cualquier trabajo. En la escuela de adultos de Alaior ofrecen cursos para aprender a hablar y escribir el catalán y el castellano y facilitar el conocimiento del idioma.

اللغة الكتالانية هي لغة مينوركا وهي اللغة الرسمية إلى جانب اللغة الأسبانية. معرفة اللغة الكتالانية تسهل الاندماج على كافة الأصعدة ولا غنى عنها في العديد من مواقف الحياة اليومية، مثل إقامة العلاقات مع مدرسة أبنائنا وبناتنا والزيارات للأطباء والقيام بعمل المشتريات... الخ. كما إنها من الأمور الأساسية للعمل في أي وظيفة. في مدرسة الأشخاص الكبار في أليور يعرضون دورات من أجل تعلم تكلم وكتابة اللغة الكتالانية واللغة الأسبانية وتسهيل معرفة اللغة.

OCUPACIÓ, TREBALL I FORMACIÓ - OCUPACIÓN, TRABAJO Y FORMACIÓN

OCCUPATION, WORK AND TRAINING · الوظائف والعمل والتأهيل والتكوين

L'edat mínima per treballar a Menorca és als 16 anys. Els menors de 18 anys necessiten autorització dels pares o tutors. Si tens permís de treball, estàs en edat de treballar i no tens feina o en vols buscar una de nova, et pots adreçar al SOIB.

The minimum age to work in Menorca is 16 years. Those who are under 18 years of age need parental or guardian authorization to do so. If you have a work permit, are of the legal age to work, do not have a job or would like to try to find a better one, you can go to the SOIB (Job Orientation Service).



Servei d'Orientació Laboral General de les Balears

**Plaça Miranda s/n · Maó
T. 971 36 29 30**

En el marc d'aquest servei rebràs assessorament i t'orientaran sobre aspectes laborals i de formació en el treball

En este servicio recibirás asesoramiento y te orientaran sobre aspectos laborales y de formación en el trabajo

From this service you will receive assessment and they will guide you on work issues and those related with job training

في هذه الخدمة ستتلقى الاستشارة وسيقومون بإرشادك حول المسائل الوظيفية وحول التأهيل والتكوين في مجال العمل.

■ **Altres Centres d'interès · Otros Centros de interés · Other centres of interest:** · مراكز مهمة أخرى:

Servei d'Orientació Laboral

Servicio de Orientación Laboral
Service of Work Orientation

خدمة التوجيه الوظيفي

C. Santa Rita 20 · Alaior · T. 971 36 29 30

Institut Nacional d'Ocupació (INEM)

Plaça Miranda s/n · Maó · T. 971 36 56 67

(per sol·licitar-hi el subsidi d'atur)

(para solicitar el subsidio de paro)

(to apply for unemployment benefit)

(لطلب مساعدة البطالة عن العمل)

La edad mínima para trabajar en Menorca es a los 16 años. Los menores de 18 años necesitan autorización de los padres o tutores. Si tienes permiso de trabajo, estás en edad de trabajar y no tienes trabajo o quieres buscar uno mejor, te puedes dirigir al SOIB.

أقل سن للعمل في مينوركا هو سن 16 سنة. يحتاج الأشخاص الذين يقل سنهم عن 18 سنة تصريح من الأبوين أو أولياء الأمر. إذا كان لديك تصريح عمل وكنت في سن العمل ولا تتوفر لديك وظيفة أو تريد البحث عن وظيفة أفضل، تستطيع التوجه إلى خدمة التوجيه الوظيفي العام في جزر البليار.



- On ens pots trobar?
- ¿ Donde nos puedes encontrar?
- Where can you find us?
- أين تستطيع العثور علينا؟

Els **Serveis Socials municipals** treballen per a la **millora de la qualitat de vida dels ciutadans i les ciutadanes**. Hi trobaràs informació, orientació sobre recursos, i programes d'ajuda i suport a persones i famílies.

S'adrecen a totes les persones que viuen al municipi i, especialment, a aquelles **persones, famílies o grups amb dificultats familiars, d'educació dels fills i/o filles, econòmiques, d'integració socials i manca d'autonomia personal (disminucions)**.

The municipal Social Services work to improve the life quality of all citizens of the municipality. You will find information, guidance about resources available, help and support programmes for individual people and families.

*These programmes are for everybody who lives in the municipality and especially are for those **people, families or groups with difficulties within the family or with the education of their children, economic problems or of social integration, and also due to lack of personal independence (due to physical handicap)**.*

Serveis Socials d'Alaior
C. de Santa Rita 20 · Alaior
T. 971 37 85 23

Els **Serveis Socials municipals** treballen per a la **millora de la qualitat de vida dels ciutadans i de les ciutadanes**. Hi trobaràs informació, orientació sobre recursos, i programes d'ajuda i suport a persones i famílies.

S'adrecen a totes les persones que viuen al municipi i, especialment a aquelles **persones, famílies o grups amb dificultats familiars, d'educació dels fills i/o filles, econòmiques, d'integració socials i manca d'autonomia personal (disminucions)**.

تعمل الخدمات الاجتماعية البلدية من أجل تحسين جودة حياة كل مواطني ومواطنات المجلس البلدي. ستجد معلومات وإرشاد حول الموارد وبرامج المساعدة والمساندة المخصصة للأشخاص والأسر.

توجه لكل الأشخاص الذين يعيشون في المجلس البلدي وبوجه خاص لهؤلاء الأشخاص أو الأسر أو المجموعات التي تعاني من صعوبات أسرية وصعوبات فيما يتعلق بتعليم الأبناء أو البنات أو صعوبات مالية أو صعوبات تتعلق بالاندماج الاجتماعي وقلة الاستقلالية الشخصية (الإعاقات).

SERVEIS SOCIALS - SERVICIOS SOCIALES - SOCIAL SERVICES - خدمات اجتماعية

Els Serveis Socials de l'Ajuntament d'Alaior ofereixen:

- Informació i orientació social.
- Ajuda a domicili i altres suports a la unitat de convivència.
- Prevenció i inserció social.
 - Programa ALTER.
 - Intervenció socioeducativa en l'àmbit familiar.
 - Assessorament i Orientació a famílies.
 - Projecte d'acollida i suport a persones nouvingudes.
 - Projecte de transició de primària a secundària: "Si vols, t'acompanyo"
 - Altres projectes en funció de les necessitats que es vagin detectant i dels recursos del servei.

The Alaior Social Services offer the following:

- Information and guidance
- Help given to you at home, and other support for when living in close company. There are:
 - The ALTER programme for shared schooling for 14-16 years).
 - Socio-educational intervention within the family.
 - Assessment and guidance to families.
 - Welcome Project and support for those who have recently arrived.
 - Project for the transition from Primary to Secondary education: "If you want, I will accompany you."
 - Other projects depending on the needs detected and also the service resources available.

Los Servicios Sociales del Ayuntamiento de Alaior ofrecen:

- Información y orientación.
- Ayuda a domicilio y otras de apoyo a la unidad de convivencia.
- Prevención e inserción social:
 - Programa ALTER (programa de escolarización compartida 14-16 años).
 - Intervención socioeducativa en el ámbito familiar.
 - Asesoramiento y orientación a familias.
 - Proyecto de Acogida y apoyo a los recién llegados.
 - Proyecto de transición de primaria a secundaria "Si quieres te acompaño"
 - Otros proyectos en función de las necesidades que se vayan detectando y de los recursos del servicio.

الخدمات الاجتماعية ببلدية أليور توفر الخدمات التالية: معلومات وإرشاد.

المساعدة المنزلية ومساعدات أخرى موجهة للوحدة التي تعيش في نفس المسكن.
الوقاية والاندماج الاجتماعي:

برنامج ألتير ALTER (برنامج الالتحاق المشترك بالمدرسة 14-16 سنة).

تدخل اجتماعي - تعليمي في المجال الأسري.

توفير الاستشارات والإرشاد للأسر.

برنامج استقبال ومساندة الأشخاص الواصلين تواجاً.

مشروع الانتقال من الابتدائية إلى الإعدادية "إذا أردت، أرافقك".

مشروعات أخرى بحسب الاحتياجات التي يتم الكشف

عنها وبحسب موارد الخدمة.

PARTICIPACIÓ CIUTADANA · PARTICIPACIÓN CIUDADANA

CITIZEN PARTICIPATION · مشاركة المواطنين

La participació ciutadana és un element important de la vida comunitària i comprèn diferents àmbits de participació (esport, cultura, lleure, associacionisme...), en els quals les persones poden dur a terme activitats diverses que contribueixen al desenvolupament, tant de l'individu com de la comunitat. A la nostra ciutat podem trobar diverses associacions i entitats formades per ciutadans i ciutadanes que participen i s'organitzen per gestionar i prestar serveis i organitzar activitats per a la ciutadania:

Citizen participation is an important element in community life and comprises different areas of participation (sport, culture, leisure, associations...) where people can do different activities that contribute to the development of both themselves and the community. In our town, you can find a diversity of associations and entities where there are citizens who participate and organize to run and offer services, and to organize activities for everybody:

Colla Gegantera d'Alaior



La participación ciudadana es un elemento importante de la vida comunitaria y comprende diferentes ámbitos de participación (deporte, cultura, ocio, asociacionismo...), donde las personas pueden llevar a cabo actividades diversas que contribuyen al desarrollo, tanto del individuo como de la comunidad. En nuestra ciudad, podemos encontrar diversas asociaciones y entidades formadas por ciudadanos y ciudadanas que participan y se organizan para gestionar y prestar servicios y organizar actividades para la ciudadanía:

مشاركة المواطنين عنصر مهم في حياة المجتمع وهي تشمل مختلف مجالات المشاركة (الرياضة، الثقافة، التسلية، الانتساب للجمعيات ... الخ.)، حيث يستطيع الأشخاص ممارسة أنشطة متعددة تساهم في تنمية الشخص وتنمية المجتمع. في مدينتنا نستطيع العثور على العديد من الجمعيات والهيئات التي يكونها مواطنون ومواطنات يشاركون وينظمون أنفسهم من أجل تسيير وتقديم الخدمات وتنظيم الأنشطة الموجهة للمواطنين:

- Associació de Premsa Local de Menorca
- Rondalla i Grup de Ball d'Alaior
- Colla Gegantera d'Alaior
- Fòrum 3r. Mil·lenni
- Joventuts Musicals d'Alaior
- Creu Roja d'Alaior
- ...

ORDENANCES MUNICIPALS - ORDENANZAS MUNICIPALES - MUNICIPAL ORDINANCE - مراسيم بلدية

HORARI PUNT VERD

Estiu: de maig a setembre

Dilluns a divendres: de 8.00 a 14.00 i de 16.00 a 20.00 h

Dissabtes i diumenges: de 16.00 a 20.00 h

Hivern: d'octubre a abril

Dilluns a divendres: de 8.00 a 18.00 h

Dissabtes i diumenges: de 9.00 a 14.00 h

Horari permès per treure les escombraries al contenidor:

20.30 - 22.00 h

HORARIO PUNTO VERDE

Verano: de mayo a septiembre

Lunes a viernes: de 8.00 a 14.00 y de 16.00 a 20.00 h

Sábados y domingos: de 16.00 a 20.00 h

Invierno: de octubre a abril

Lunes a viernes: de 8.00 a 18.00 h

Sábados y domingos: de 9.00 a 14.00 h

Horario permitido para sacar las basuras al contenedor:

20.30 - 22.00 h



GREEN COLLECTION POINT

Summer: from May to September

Monday to Friday from 8 a.m. to 2 p.m.

and from 4 p.m. to 8 p.m.

Saturdays and Sundays: from 4 p.m. to 8 p.m.

Winter: from October to April

Monday to Friday: from 8 a.m. to 6 p.m.

Saturdays and Sundays: from 9 a.m. to 2 p.m.

The timetable permitted to take out rubbish and place it in the bins is: from 8.30 p.m. to 10 p.m.

مواعيد النقطة الخضراء

الصيف: من مايو "أيار" إلى سبتمبر "أيلول"

من الاثنين إلى الجمعة: من الساعة 08.00 إلى الساعة

14.00 ومن الساعة 14.00 إلى الساعة 20.00

أيام السبت والأحد: من الساعة 16.00 إلى الساعة 20.00

الشتاء: من أكتوبر "تشرين أول" إلى أبريل "نيسان"

من الاثنين إلى الجمعة: من الساعة 08.00 إلى الساعة 18.00

أيام السبت والأحد: من الساعة 9.00 إلى الساعة 14.00

المواعيد المسموح فيها بإخراج القمامة إلى الحاوية:

من الساعة 20.30 إلى الساعة 22.00.

CONTAMINACIÓ ACÚSTICA

Es prohibeixen els aparells que sobrepassin els nivells de soroll permès en hores de descans nocturn (de 22.00 a 8.00 h)

ACOUSTIC CONTAMINATION

This Ordinance refers to any equipment which produces sound higher than the level permitted at the times of night rest. (From 10 p.m. to 8 a.m.)

CONTAMINACIÓN ACÚSTICA

Se prohíben los aparatos que sobrepasen los niveles de ruido permitido en horas de descanso nocturno (de 22.00 a 8.00 h)

التلوث الصوتي

تمنع أن يتعدى مستوى ضوضاء الأجهزة المستوى المسموح به في ساعات الراحة الليلية (من الساعة 22.00 إلى الساعة 8.00)

Matt



LES FESTES A ALAIOR - LAS FIESTAS EN ALAIOR - BANK HOLIDAYS IN ALAIOR - أعياد أليور

Les tradicions i les festes populars, com a espais de participació ciutadana, festius, lúdics i oberts a tothom, són importants en la vida de la ciutadania perquè ens identifiquen i ens arrelen a la ciutat. **PARTICIPA-HI!**

The Traditions and the popular feasts, festivals and festivities are for citizen participation and they are open to everybody. They are important in citizens' life because they identify with us and they integrate us into the town.

HOW ABOUT TAKING PART?!



Las tradiciones y las fiestas populares, como espacios de participación ciudadana, festiva, lúdica y abiertos a todos y todas, son importantes en la vida de la ciudadanía porque nos identifican y nos integran en la ciudad. **¡PARTICIPA!**

إن العادات والأعياد الشعبية، كمساحات لمشاركة المواطنين وللإحتفال والتسلية والمفتوحة للجميع، رجالاً ونساءً، مهمة في حياة المواطنين لأنها تعرف بنا وتدمجنا في المدينة. **شارك!**

FESTES TRADICIONALS I FESTES LOCALS

01/01 Cap d'Any

06/01 Diada de Reis

Febrer Carnaval (Bernat Figuerola)

01/03 Diada de les Illes Balears

Març/Abril Dijous i Divendres Sant, Dilluns Pasqua (variable segons l'any)

01/05 Festa del Treball

Primer cap de setmana després del 10 d'agost
Sant Llorenç (festa major d'Alaior)

15/08 Mare de Déu d'Agost

12/10 Dia de la Hispanitat

01/11 Tots Sants

06/12 Dia de la Constitució

08/12 Dia Immaculada Concepció

25/12 Nadal

GUIA D'ACOLLIDA PER A PERSONES NOUINGUDES AL MUNICIPI D'ALAIOR
GUÍA DE ACOGIDA PARA PERSONAS RECIÉN LLEGADAS AL MUNICIPIO DE ALAIOR
WELCOME GUIDE FOR PEOPLE RECENTLY ARRIVED IN THE ALAYOR MUNICIPALITY
دليل استقبال الأشخاص الواصلين توأ إلى بلدية أليور

